

NAMNFORMER

Namn från hebreiskan är i Septuaginta förändrade till grekiska former. Jag har låtit de grekiska formerna stå kvar och transkriberat dem som man i övrigt transkriberar grekiska. Eftersom jag vill undvika allt för stor divergens i läsandet av texten föreslås ett fonetiskt uttal av dessa grekiska namnformer enligt tabellen nedan. Således bör alltså orden "Amēn" och "Allēlouīa", uttalas Amin och Alliloia. Undantag från ovan anförda regler har gjorts när ett namn fått en alltför rotad form i svenskan, t.ex. David (ej Daudid), Jerusalem (ej Ierousalēm), Kanaan (ej Chanaan), Moses (Mose, ej Mō[ÿ]ēs), Jonas (Jona, ej Iōna), Jakob (ej Iakōb), Saul (ej Saoul), Salomon (ej Salōmōn).

Vanlig transkription

A, α-a	N, ν-n	Diftonger	‘-h (spiritus asper)
B, β-b	Ξ, ξ-x	AI, αι-ai	’spiritus lenis-inget
Γ, γ-g	O, ο-o	EI, ει-ei	γ före κ, γ, χ-n
Δ, δ-d	Π, π-p	OI, οι-oi	
E, ε-e	P, ρ-r	AY, αυ-au	
Z, ζ-z	Σ, σ, ζ-s	EY, ευ-eu	
H, η-ē	T, τ-t	OY, ου-ou	
Θ, θ-th	Υ, υ-y	γγ-ng eller gg	
I, ι-i	Φ, φ-f		
K, κ-k	X, χ-ch		
Λ, λ-l	Ψ, ψ-ps		
M, μ-m	Ω, ω-ō		

Uttal enligt fonetisk transkription

A, α-a	N, ν-n	Diftonger	=
B, β-v	Ξ, ξ-x	AI, αι-ä	1) före α, ο, ω,
Γ, γ-”r”, j, ng*	O, ο-å	EI, ει-i	ou-r
Δ, δ-th	Π, π-p	OI, οι-i	2) före e, η, ι,
E, ε-ä	P, ρ-r	AY, αυ-av, af	υ, ει-j
Z, ζ-z	Σ, σ, ζ-z, s**	EY, ευ-äv, äf	3) före γ, κ, χ-
H, η-i	T, τ-t	OY, ου-o	ng
Θ, θ-th	Υ, υ-i	ΓΓ, γγ-ng	**=
I, ι-i	Φ, φ-f	ΓΚ, γκ-g, ngg	1) före β, γ, δ,
K, κ-k	X, χ-ch	ΓΧ, γχ-ch	ζ, λ, μ, ν, ρ-z
Λ, λ-l	Ψ, ψ-ps	ΜΠ, μπ-b, mb	2) annars s
M, μ-m	Ω, ω-å	ΝΤ, ντ-d, nd	

För erratalista se <http://hem.passagen.se/ortodoxi/LXX>

NAMNFORMER

Namn från hebreiskan är i Septuaginta förändrade till grekiska former. Jag har låtit de grekiska formerna stå kvar och transkriberat dem som man i övrigt transkriberar grekiska. Eftersom jag vill undvika allt för stor divergens i läsandet av texten föreslås ett fonetiskt uttal av dessa grekiska namnformer enligt tabellen nedan. Således bör alltså orden "Amēn" och "Allēlouīa", uttalas Amin och Alliloia. Undantag från ovan anförda regler har gjorts när ett namn fått en alltför rotad form i svenskan, t.ex. David (ej Daudid), Jerusalem (ej Ierousalēm), Kanaan (ej Chanaan), Moses (Mose, ej Mō[ÿ]ēs), Jonas (Jona, ej Iōna), Jakob (ej Iakōb), Saul (ej Saoul), Salomon (ej Salōmōn).

Vanlig transkription

A, α-a	N, ν-n	Diftonger	‘-h (spiritus asper)
B, β-b	Ξ, ξ-x	AI, αι-ai	’spiritus lenis-inget
Γ, γ-g	O, ο-o	EI, ει-ei	γ före κ, γ, χ-n
Δ, δ-d	Π, π-p	OI, οι-oi	
E, ε-e	P, ρ-r	AY, αυ-au	
Z, ζ-z	Σ, σ, ζ-s	EY, ευ-eu	
H, η-ē	T, τ-t	OY, ου-ou	
Θ, θ-th	Υ, υ-y	γγ-ng eller gg	
I, ι-i	Φ, φ-f		
K, κ-k	X, χ-ch		
Λ, λ-l	Ψ, ψ-ps		
M, μ-m	Ω, ω-ō		

Uttal enligt fonetisk transkription

A, α-a	N, ν-n	Diftonger	=
B, β-v	Ξ, ξ-x	AI, αι-ä	1) före α, ο, ω,
Γ, γ-”r”, j, ng*	O, ο-å	EI, ει-i	ou-r
Δ, δ-th	Π, π-p	OI, οι-i	2) före e, η, ι,
E, ε-ä	P, ρ-r	AY, αυ-av, af	υ, ει-j
Z, ζ-z	Σ, σ, ζ-z, s**	EY, ευ-äv, äf	3) före γ, κ, χ-
H, η-i	T, τ-t	OY, ου-o	ng
Θ, θ-th	Υ, υ-i	ΓΓ, γγ-ng	**=
I, ι-i	Φ, φ-f	ΓΚ, γκ-g, ngg	1) före β, γ, δ,
K, κ-k	X, χ-ch	ΓΧ, γχ-ch	ζ, λ, μ, ν, ρ-z
Λ, λ-l	Ψ, ψ-ps	ΜΠ, μπ-b, mb	2) annars s
M, μ-m	Ω, ω-å	ΝΤ, ντ-d, nd	

För erratalista se <http://hem.passagen.se/ortodoxi/LXX>